

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY MAURITANIA UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 August
2005*

Objections:

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMU-
LÉES PAR LA MAURITANIE LORS DE
L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 août 2005*

Objections :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the Declaration made by the Government of Mauritania to the International Covenant on Civil and Political Rights (done at New York on 16 December 1966) on 17 November 2004 in respect of Articles 18 and 23 (4).

The Government of the United Kingdom consider that the Government of Mauritania's declaration that:

"The Mauritanian Government, while accepting the provisions set out in article 18 concerning freedom of thought, conscience and religion, declares that their application shall be without prejudice to the Islamic Shariah. [...]"

The Mauritanian Government interprets the provisions of article 23, paragraph 4, on the rights and responsibilities of spouses as to marriage as not affecting in any way the prescriptions of the Islamic Shariah' is a reservation which seeks to limit the scope of the Covenant on a unilateral basis.

The Government of the United Kingdom note that the Mauritanian reservation specifies particular provisions of the Covenant to which the reservation is addressed. Nevertheless this reservation does not clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la déclaration faite par le Gouvernement mauritanien, le 17 novembre 2004, sur l'article 18 et le paragraphe 4 de l'article 23 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (fait à New York, le 16 décembre 1966).

Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que la déclaration du Gouvernement mauritanien, selon laquelle :

« Le Gouvernement mauritanien, tout en souscrivant aux dispositions énoncées à l'article 18 relatif à la liberté de pensée, de conscience et de religion, déclare que leur application se fera sans préjudice de la charia islamique. [...] »

Le Gouvernement mauritanien interprète les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 relatives aux droits et responsabilités des époux au regard du mariage comme ne portant en aucun cas atteinte aux prescriptions de la charia islamique » constitue une réserve tendant à limiter de façon unilatérale la portée du Pacte.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note que la réserve du Gouvernement mauritanien précise les dispositions du Pacte auxquelles s'applique la réserve. Néanmoins, cette réserve ne permet pas aux autres États parties au Pacte de savoir exactement dans quelle mesure l'État qui la formule se sent lié par celui-ci. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve précitée formulée par le Gouvernement mauritanien.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Mauritanie.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 35582-GM-SM-DGDHSA
Quito, 18 de agosto de 2005

ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN LAS PROVINCIAS DE SUCUMBÍOS Y ORELLANA

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en las Provincias de Sucumbíos y Orellana, decretada por el Doctor Alfredo Palacio, Presidente de la República, y conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado olas delictivas en las Provincias antes señaladas. La Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 426, de 17 de agosto de 2005, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterar el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio Parra Gil
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Al Señor Doctor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que se ha presentado una situación conflictiva provocada con claras consignas vandálicas, por grupos interesados en causar el caos, desestabilizando el normal desarrollo de las actividades en las provincias de Sucumbíos y Orellana, mediante la toma de pozos y otras instalaciones petroleras, actos vandálicos, detonaciones con explosivos, atentados dañosos contra las instalaciones petroleras, disminución grave de la producción petrolera, destrucción de bienes privados, públicos y del Estado, saqueos, toma de aeropuertos y cierre de vías y puentes, así como de la mayoría de accesos a los pozos petroleros, causando gravísimos perjuicios a la economía nacional, que a esta fecha superan los veinte millones de dólares, y poniendo en alto riesgo la seguridad del Estado, todo lo cual configura una grave conmoción interna;

Que los serios esfuerzos que viene haciendo el Gobierno Nacional especialmente durante los últimos días para buscar una solución a las diversas motivaciones que habían determinado el inicio de la paralización siempre fundada en el diálogo, no ha tenido eco en los dirigentes y autoridades seccionales, quienes, al contrario, han exacerbado las manifestaciones hasta degenerar en los actos delictivos antes indicados;

Que la Constitución Política de la República establece que son de propiedad inalienable e imprescriptible del Estado los recursos naturales no renovables y en general, los productos del subsuelo, los minerales y sustancias cuya naturaleza sea distinta de la del suelo;

Que los acontecimientos ocurridos en esas zonas, comprometen gravemente la seguridad nacional, y que la paralización de las instalaciones petroleras, así como los actos vandálicos y delictivos, afectan gravemente a la economía y al desarrollo nacional;

Que es obligación del Gobierno Nacional garantizar la seguridad e integridad ciudadana, así como preservar la paz y el orden público de acuerdo a la Constitución y leyes de la República; y,

En uso de las atribuciones que le confieren los Art. 180 y 181 de la Constitución Política de la República y la Ley de Seguridad Nacional,

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

DECRETA:

- Art. 1. - Declarar el estado de emergencia en las provincias de Sucumbíos y Orellana.
- Art. 2. - Determinar como zona de seguridad las provincias de Sucumbíos y Orellana.
- Art. 3. - Disponer la censura previa de los medios de comunicación social, que funcionan en la zona de seguridad.
- Art. 4. - Suspender el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del Art. 23 de la Constitución Política de la República mientras dure el estado de emergencia declarado.
- Art. 5. - Disponer el empleo de la Fuerza Pública a través de los órganos correspondientes, para establecer las condiciones de seguridad requeridas con la finalidad de precautelar la seguridad de las instalaciones y pozos petroleros, así como los aeropuertos, vías, y puentes que se hallan situados en las mencionas provincias, y de esta forma reestablecer la pacífica convivencia ciudadana, y el normal desarrollo de las actividades públicas y privadas en esa zona.
- Art. 6. - Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de conformidad con lo que establecen los artículos 181, numeral 8 de la Constitución Política de la República; y, 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones que fueren necesarias de acuerdo al Reglamento de la referida Ley.
- Art. 7. - Las infracciones y delitos cometidos y que se cometieren en la zona de seguridad determinada por este Decreto, serán sancionadas de acuerdo con el Art. 145 de la Ley de Seguridad Nacional para el personal militar; y para los cometidos por los civiles y demás personas, de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales aplicables.

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Art. 8. - Cualquier tentativa o comisión de delitos ligados con el sabotaje o la paralización de servicios públicos, será sancionado penal y administrativamente, de conformidad con la Constitución Política y la ley.

Art. 9. – Disponer a través del Ministerio de Economía y Finanzas la asignación de los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. FINAL. – De la ejecución del presente Decreto que entrará a regir desde la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Economía y Finanzas.

Dado, en el Palacio Nacional, en Quito, a 17 de agosto de 2005.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 35582-GM-SM-DGDHSA

Quito, 18 August 2005

RE: NOTIFICATION OF THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN SUCUMBIOS AND ORELLANA PROVINCES

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am notifying you of the declaration of a state of emergency in Sucumbios and Orellana Provinces, decreed by Mr. Alfredo Palacio, President of the Republic, in accordance with articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force.

It should be noted that this measure is motivated by the serious internal unrest caused by crime waves in the aforementioned provinces. The declaration of an emergency was made by means of Executive Decree No. 426 of 17 August 2005, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO PARRA GIL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

No. 426

ALFREDO PALACIO GONZALEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

A situation of conflict has arisen, provoked with clear destructive intent by groups with an interest in causing chaos and destabilizing the normal flow of activity in the provinces of Sucumbios and Orellana, by the takeover of oil wells and other oil facilities, destructive acts, detonation of explosives, damaging oil facilities leading to a severe decline in oil production, destruction of private, public and State property, theft, takeover of airports and closing of roads and bridges, as well as the majority of access points to oil wells, causing serious damage to the national economy currently exceeding twenty million dollars, and placing State security at high risk, all of which represents serious internal unrest;

The serious efforts which the National Government has been making, especially in recent days, to find a solution to the various causes of the interruption as initially determined, based on dialogue, have not been matched by the local leaders and authorities, who, on the contrary, have escalated their manifestations to the point where they have degenerated into the aforementioned criminal acts;

The Political Constitution of the Republic establishes that the non-renewable and natural resources and in general, the products of the subsoil, minerals and substances different in nature from the soil are the inalienable and indefeasible property of the State;

The events which occurred in these areas have seriously compromised national security, and the interruptions at oil facilities as well as criminal and destructive acts have gravely affected the economy and national development;

It is the duty of the National Government to guarantee the security and integrity of its citizens, as well as to preserve the peace and public order in accordance with the Constitution and laws of the Republic; and

In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic and the National Security Act,

Decrees:

Article 1

That a state of emergency is hereby declared in Sucumbios and Orellana provinces.

Article 2

That Sucumbios and Orellana provinces shall be established as a security zone.

Article 3

That prior censorship shall be ordered of the mass communications media operating in the security zone.

Article 4

That the rights set out in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19 of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended for the duration of the state of emergency.

Article 5

That the police force may be used, through the relevant organs, to establish the necessary conditions to allow the security of oil wells and facilities to be preserved, as well as that of airports, roads and bridges located in the aforementioned provinces, in such a way as to re-establish peaceful civilian life and the regular conduct of public and private activity in this zone.

Article 6

That the necessary human and material resources and public and private sector services shall be mobilized in accordance with article 181, paragraph 8, of the Political Constitution of the Republic and articles 54 and 55 of the National Security Act and the requisitions made in accordance with the corresponding regulations of the Act.

Article 7

That the offences and crimes committed in the security zone established by this Decree shall be punishable under article 145 of the National Security Act for military personnel; those committed by civilians and other persons, in accordance with the applicable constitutional and legal provisions.

Article 8

That any attempt or commission of a crime relating to sabotage or interruption of public services shall be subject to administrative and criminal sanction, in accordance with the Political Constitution and the law.

Article 9

That the Ministry of the Economy and Finance shall provide the economic resources needed to deal with the emergency.

Final Article

That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of the Economy and Finance.

Done at the National Palace in Quito on 17 August 2005.

ALFREDO PALACIO GONZALEZ
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 35582-GM-SM-DGDHSA

Quito, le 18 août 2005

OBJET : NOTIFICATION DE LA DÉCLARATION D'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE SUCUMBÍOS ET ORELLANA

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration d'état d'urgence décrétée dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana par le Président de la République, S. E. M. Alfredo Palacio, conformément aux dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est justifiée par les graves troubles internes provoqués dans ces provinces par une vague de criminalité signalée précédemment. L'état d'urgence a été proclamé par le décret n° 426 du 17 août 2005, dont copie est jointe.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO PARRA GIL

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 426

ALFREDO PALACIO GONZALEZ

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'est apparue une situation de conflit provoquée par les appels au vandalisme sans équivoque de groupes dont le but est de causer le chaos, et que le déroulement normal des activités dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana s'est ainsi trouvé déstabilisé par la prise de puits et autres installations pétrolières, des actes de vandalisme, des explosions, des attentats endommageant les installations pétrolières, la grave diminution de la production de pétrole, la destruction de biens privés, publics et d'État, des pillages, la prise d'aéroports et la fermeture de routes et de ponts, ainsi que de la plupart des accès aux puits de pétrole, ce qui cause de graves préjudices à l'économie nationale s'élevant, à ce jour, à plus de 20 millions de dollars, et met gravement en péril la sécurité de l'État, l'ensemble de ces éléments caractérisant de graves troubles internes ;

Que les efforts sérieux déployés par le Gouvernement national, en particulier ces derniers jours, pour rechercher une solution aux diverses causes qui ont entraîné cette paralysie, en se fondant toujours sur le dialogue, n'ont pas eu d'effet chez les dirigeants et autorités sécessionnistes qui, au contraire, ont intensifié les manifestations jusqu'à ce que celles-ci dégénèrent pour donner lieu aux actes délictueux mentionnés précédemment ;

Que la Constitution politique de la République stipule que les ressources naturelles non renouvelables et, de manière générale, les produits du sous-sol, les minéraux et toute matière dont la nature est distincte du sol sont la propriété inaliénable et imprescriptible de l'État ;

Que les événements survenus dans ces régions compromettent gravement la sécurité nationale, et que la paralysie des installations pétrolières, ainsi que les actes de vandalisme délictueux, affectent gravement l'économie et le développement nationaux ;

Qu'il est du devoir du Gouvernement national de garantir la sécurité et l'intégrité des citoyens, ainsi que de préserver la paix et l'ordre public conformément à la Constitution et aux lois de la République ; et

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République et la loi sur la sécurité nationale,

Décète :

Article premier

L'état d'urgence est déclaré dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana.

Article 2

Les provinces de Sucumbíos et d'Orellana sont désignées comme zone de sécurité.

Article 3

Les médias en exercice dans la zone de sécurité sont soumis à la censure préalable.

Article 4

L'exercice des droits stipulés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution politique de la République est suspendu jusqu'à la levée de l'état d'urgence.

Article 5

Il sera recouru à la force publique, par le biais des organes correspondants, pour établir les conditions de sécurité requises afin de protéger la sécurité des installations et des puits de pétrole, ainsi que les aéroports, les routes et les ponts situés dans les provinces susmentionnées, et rétablir de la sorte la cohabitation pacifique entre les citoyens et le déroulement normal des activités publiques et privées dans cette zone.

Article 6

Sont réquisitionnés les ressources humaines et matérielles ainsi que les services des secteurs public et privé nécessaires conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 181 de la Constitution politique de la République et des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale, ainsi que tous les éléments nécessaires conformément au règlement d'application de ladite loi.

Article 7

Les infractions qui sont ou seront commises dans la zone de sécurité établie par le présent décret seront sanctionnées conformément à l'article 145 de la loi sur la sécurité nationale en ce qui concerne le personnel militaire, et conformément aux dispositions constitutionnelles et légales applicables si elles sont commises par des civils ou d'autres personnes.

Article 8

Toute tentative ou commission de délit liée au sabotage ou à la paralysie de services publics sera sanctionnée pénalement et administrativement, conformément à la Constitution politique et à la loi.

Article 9

Le Ministère de l'économie et des finances utilisera les ressources économiques nécessaires pour faire face à la situation d'urgence.

Article final

Sont chargés de l'application du présent décret, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui sans préjudice de sa publication au Journal officiel, le Ministre du gouvernement et de la police, le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'économie et des finances.

Fait au Palais national, à Quito, le 17 août 2005.

Le Président de la République,
ALFREDO PALACIO GONZALEZ

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Equateur

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



**MISION PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS**

866 UNITED NATIONS PLAZA SUITE 516
NEW YORK, N.Y. 10017

NOTA N° 4-2-75 / 2005.

Nueva York, 22 de agosto de 2005.

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de trasladar a su conocimiento la comunicación número 36041-GM-SM-DGDHSA, que le ha sido cursada en esta fecha por el señor Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, Doctor Antonio Parra Gil, para notificarle en representación del Gobierno Nacional, de conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, la Declaratoria del Estado de Emergencia en el Cantón Chone, Provincia de Manabí, decretada el día 19 de agosto de 2005 por el señor Doctor Alfredo Palacio, Presidente Constitucional de la República

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis Gallegos Chiriboga', written over a horizontal line.

Luis Gallegos Chiriboga
REPRESENTANTE PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Al Excelentísimo señor
Kofi Annan,
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.-



**REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 36041-GM-SM-DGDHSA

Quito, 22 de agosto de 2005.

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN EL CANTÓN CHONE, PROVINCIA DE MANABÍ.**

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en el Cantón Chone, Provincia de Manabí, decretada por el Doctor Alfredo Palacio, Presidente de la República, y conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado olas delictivas y saqueos masivos en el citado Cantón. La Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 430, de 19 de agosto de 2005, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterar el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Antonio Parra Gil

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.**

Nº 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que en el cantón Chone provincia de Manabí se ha presentado una situación conflictiva lo que ha ocasionado actos de violencia y saqueos, desestabilizando el normal desarrollo de las actividades en ese Cantón, ocasionando perjuicios a la economía y poniendo en grave riesgo a la ciudadanía y a los bienes públicos y privados de ese sector, lo cual configura una grave conmoción interna;

Que los acontecimientos ocurridos en el cantón Chone, comprometen gravemente la seguridad de esa zona, y que la paralización de las actividades afecta a la economía y al desarrollo de esa zona y de toda la nación;

Que es obligación del Gobierno Nacional garantizar la seguridad e integridad ciudadana, así como preservar la paz, el orden público, y los bienes públicos y privados, de acuerdo a la Constitución y leyes de la República; y,

En uso de las atribuciones que le confieren los Art. 180 y 181 de la Constitución Política de la República y la Ley de Seguridad Nacional,

DECRETA:

Art. 1.- Declarar el estado de emergencia en el cantón Chone provincia de Manabí.

Art. 2.- Determinar como zona de seguridad al referido Cantón.

Art. 3.- Suspender el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del Art. 23 de la Constitución Política de la República mientras dure el estado de emergencia declarado.

Art. 4.- Disponer el empleo de la Fuerza Pública a través de los órganos correspondientes, para establecer las condiciones de seguridad requeridas con la finalidad de precautelar la integridad de la ciudadanía; así como la propiedad pública y privada, y de esta forma reestablecer la pacífica convivencia ciudadana, y el normal desarrollo de las actividades públicas y privadas en esa zona.

Nº 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Art. 5.- Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de conformidad con lo que establecen los artículos 181, numeral 8 de la Constitución Política de la República; y, 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones que fueren necesarias de acuerdo al Reglamento de la referida Ley.

Art. 6.- Las infracciones que se cometieron en la zona de seguridad determinada por este Decreto, serán sancionadas de acuerdo con el Art. 145 de la Ley de Seguridad Nacional para el personal militar; y para las cometidas por los civiles y demás personas, de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales aplicables.

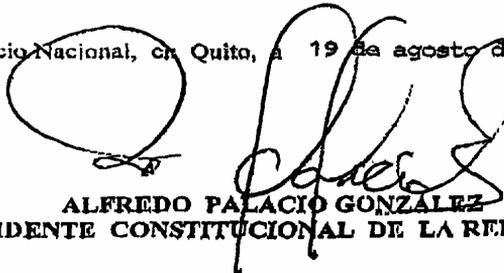
Art. 7.- Cualquier tentativa o comisión de delitos ligados con el sabotaje o la paralización de servicios públicos, será sancionado penal y administrativamente, de conformidad con la Constitución Política y la ley.

Art. 8.- De conformidad con lo que establece el Art. 146 de la Ley de Seguridad Nacional delégase al Brigadier General Héctor Camacho, Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta II, la autoridad única para restablecer el orden en la zona de seguridad decretada.

Art. 9.- Disponer a través del Ministerio de Economía y Finanzas la asignación de los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. FINAL.- De la ejecución del presente Decreto que entrará a regir desde la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Economía y Finanzas.

Dado, en el Palacio Nacional, en Quito, a 19 de agosto de 2005



ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF ECUADOR
TO THE UNITED NATIONS

New York, 22 August 2005

Note No. 4-2-75/2005

Sir,

I have the honour to transmit note No. 36041-GM-SM-DGDHSA, dated, in which the Minister for Foreign Affairs of Ecuador, Antonio Parra Gil, notifies you on behalf of the National Government, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights to which Ecuador is a State Party, of the declaration of a state of emergency, in the Canton of Chone, Manabí Province, on 19 August 2005, by Dr. Alfredo Palacio, Constitutional President of the Republic.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA
Ambassador
Permanent Representative of Ecuador
to the United Nations

His Excellency Kofi Annan
Secretary-General
United Nations, New York

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 36041-GM-SM-DGDHSA

RE: NOTIFICATION OF THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE CANTON OF
CHONE, MANABÍ PROVINCE

Quito, 22 August 2005

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State Party, and on behalf of the National Government, I hereby notify you of the declaration of a state of emergency, in the Canton of Chone, Manabí Province, by Dr. Alfredo Palacio, Constitutional President of the Republic, in accordance with articles 180 and 181 of the Political Constitution of Ecuador.

This measure was taken in response to serious internal unrest, which has led to a crime wave and to widespread looting in the aforementioned canton. The declaration of emergency was made by means of Executive Decree No. 430 of 19 August 2005, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANTONIO PARRA GIL
Minister for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations, New York

No. 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

In the Canton of Chone, Manabí Province, a situation of conflict has arisen, leading to acts of violence and looting, destabilizing the normal course of activities in the canton, damaging the economy, and placing the lives of citizens, as well as public and private property in the sector at serious risk;

The events that have occurred in the Canton of Chone seriously threaten security in that zone, and the paralysing of activities in the zone affects its economy and development and that of the entire nation;

It is the obligation of the Government to guarantee citizens' security and integrity and to safeguard peace, public order, and public and private property, in accordance with the Constitution and laws of the Republic; and

By the powers conferred upon him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic and the National Security Act,

Decreases:

Article 1

A state of emergency is hereby declared in the Canton of Chone, Manabí Province.

Article 2

The aforementioned canton is hereby established as a security zone.

Article 3

The rights established in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19, and article 23, of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended for the duration of the declared state of emergency.

Article 4

The public forces shall be deployed by the relevant agencies in order to establish the required security conditions with a view to assuring the integrity of citizens and of public and private property and thereby to restore peaceful coexistence and the normal life of public and private citizens in that zone.

Article 5

Provision shall be made for the mobilization of the necessary human and material resources and services of the public and private sectors, in accordance with article 181, paragraph 8, of the Political Constitution of the Republic, and articles 54 and 55 of the National Security Act, and of the necessary requisitions, in accordance with the regulations of that law.

Article 6

Offences committed in the security zone established by this Decree shall, in the case of military personnel, be penalized in accordance with article 145 of the National Security Act; and, in the case of civilians and other persons, in accordance with the applicable constitutional and legal provisions.

Article 7

Any attempted or actual crimes relating to the sabotaging or paralysing of public services shall be subject to criminal and administrative penalties, in accordance with the Political Constitution and the law.

Article 8

In accordance with article 146 of the National Security Act, Brigadier General Héctor Camacho, Commander of Joint Task Force II, shall be given sole authority for re-establishing security in the decreed zone.

Article 9

Provision shall be made by the Ministry of the Economy and Finance to assign the economic resources needed to deal with the emergency.

Final article

The implementation of this Decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Ministers of the Interior and the Police, National Defence, and Economy and Finance.

DONE at the National Palace, at Quito, on 19 August 2005.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE L'ÉQUATEUR
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Note n° 4-2-75/2005

New York, le 22 août 2005

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication n°36041-GM-SM-DGDHSA, que M. Antonio Parra Gil, Ministre des relations extérieures de l'Équateur, vous a adressée aujourd'hui pour vous informer, au nom du Gouvernement équatorien et en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, de la déclaration de l'état d'urgence dans le canton de Chone (province de Manabí), conformément au décret pris le 19 août 2005 par M. Alfredo Palacio, Président constitutionnel de la République.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent de l'Équateur
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire-Général
Nations Unies, New York

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 36041-GM-SM-DGDHSA

OBJET : NOTIFICATION DE LA DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE CANTON DE
CHONE (PROVINCE DE MANABÍ)

Quito, le 22 août 2005

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration de l'état d'urgence dans le canton de Chone (province de Manabí), conformément au décret pris par le Président de la République, S.E.M. Al-

fredo Palacio, suivant les dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est motivée par les graves troubles internes qui ont provoqué une vague de délits et de pillages dans le canton de Chone. L'état d'urgence a été déclaré par le décret exécutif n°430 du 19 août 2005, dont copie est jointe.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO PARRA GIL

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire-Général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Attendu :

Que le canton de Chone (province de Manabí) se trouve dans une situation de conflit qui a provoqué des actes de violence et des pillages, lesquels ont déstabilisé le cours normal des activités du canton, entraîné des pertes économiques et mis gravement en péril la population et les biens publics et privés dans ce secteur, et que l'on peut qualifier de graves troubles internes ;

Que les faits survenus dans le canton de Chone compromettent gravement la sécurité de la région, et que l'arrêt des activités affecte l'économie et le développement de la région et de tout le pays ;

Que le Gouvernement national est tenu de garantir la sécurité et l'intégrité de la population et de préserver la paix, l'ordre public et les biens publics et privés, conformément à la Constitution et aux lois de la République ;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République et la loi sur la sécurité nationale,

Décète ce qui suit :

Article premier

L'état d'urgence est déclaré dans le canton de Chone (province de Manabí).

Article 2

Ledit canton est déclaré zone de sécurité.

Article 3

Les droits visés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution politique de la République sont suspendus tant que l'état d'urgence reste en vigueur.

Article 4

La force publique est mobilisée par les organes compétents pour créer les conditions de sécurité requises afin de protéger la population et les biens publics et privés, restaurer un climat de coexistence pacifique et rétablir le cours normal des activités publiques et privées dans cette zone.

Article 5

Les ressources humaines et matérielles et les services publics et privés qui pourraient être nécessaires sont réquisitionnés conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 181 de la Constitution politique de la République et des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale, et les mesures de réquisition qui pourraient être nécessaires sont prises conformément au décret d'application de ladite loi.

Article 6

Les infractions commises dans la zone de sécurité fixée par le présent décret seront punies conformément à l'article 145 de la loi sur la sécurité nationale dans le cas du personnel militaire et conformément aux dispositions constitutionnelles et légales en vigueur, dans le cas des civils et des autres personnes.

Article 7

Toute commission ou tentative de commission d'actes visant à saboter ou à paralyser les services publics sera punie de sanctions pénales et administratives conformément à la Constitution politique et à la loi.

Article 8

Conformément aux dispositions de l'article 146 de la loi sur la sécurité nationale, le général de brigade, Héctor Camacho, commandant de la II^e force conjointe d'intervention, est investi de l'autorité unique pour rétablir l'ordre dans la zone de sécurité décrétée.

Article 9

Les moyens financiers nécessaires pour surmonter la crise sont alloués par le Ministère de l'économie et des finances.

Article final

Les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale et de l'économie et des finances sont chargés de l'application du présent décret, lequel entre en vigueur ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

FAIT au Palais national, à Quito, le 19 août 2005.

Le Président constitutionnel de la République
ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ